

*Enseñanzas sobre transformación del  
pensamiento en tiempos del COVID-19*

*Video 24: Para servir al gurú y a  
los seres necesitados conocer  
el Lam.Rim*

*Monasterio de Kopan, Katmandu, Nepal*

*2 Mayo de 2020*

Transcrito del inglés en directo por Ven. Joan Nicell y Ven. Tenzin Tsomo,  
en el Monasterio de Kopan, el 2 Mayo 2020.

Traducción simultánea desde el inglés por Ven. Tenzin Chöky.  
Transcrito al castellano por el Equipo del Centro Nagarjuna Valencia,  
Agosto de 2020

© FPMT Inc., 2020

## *Video 24: Para servir al gurú y a los seres necesitas conocer el Lam.Rim*

Tashi delek, estamos memorizando los textos budistas para ayudarnos con estos a subyugar nuestra mente. Muchas gracias.

Mis muy queridos, muy bondadosos, preciosos, joyas que satisfacéis los deseos, todos vosotros, estudiantes, amigos, padres, madres, todos los seres.

### *Necesitamos transformar tanto el sufrimiento como la felicidad en el camino a la Iluminación*

#### **Desperdiciamos nuestra vida cuando nos dejamos llevar por el apego**

El tema de estas enseñanzas, la idea, es la de enfatizar el lo.jong, el adiestramiento mental o la transformación del pensamiento, es decir, servirnos tanto de las condiciones desfavorables e indeseables como problemas, depresión, etc., o servirnos de todas las circunstancias cualesquiera que atravesemos, utilizarlas y transformarlas en felicidad; pero recordad que cuando digo "felicidad", no me refiero a la felicidad temporal, sino a saber utilizar todas estas circunstancias y transformarlas, dirigirlas hacia el camino a la iluminación; no conformarse con la felicidad a corto plazo y de nuevo retornar al sufrimiento.

Éste es un tema realmente muy profundo, el del lo.jong o transformación del pensamiento, el poder lograr la felicidad a nivel último, la liberación del samsara por siempre; pero no conformarse solo con eso, sino poder lograr la felicidad inmaculada de la total cesación, no solamente de los engaños burdos sino también de los sutiles. Y liberarnos de esas huellas sutiles dejadas por estos engaños, esas huellas más sutiles. Y no solamente habernos liberado de todos los oscurecimientos sino también completar todas las realizaciones, eso es lo que quiere decir *sangyä*, por un lado san, eliminar todos los oscurecimientos y *gyä*, haber desarrollado todo lo que hay que desarrollar, todo lo que hay que lograr, todas las cualidades. Es decir, que ya no tenemos ni un oscurecimiento en absoluto, el lograr ese estado libre de oscurecimientos, es un estado de total despertar, con una plena comprensión. Cuando digo "conocimiento" o "plena comprensión", no estoy hablando de algo intelectual, sino a tener la realización; poder utilizar no solamente las circunstancias adversas, cuando sufrimos, sino también las experiencias de felicidad de nuestra vida.

Cuando las cosas funcionan bien, a menudo cuando las cosas van bien uno se vuelve mucho más perezoso y el apego nos lleva de un lado a otro, y así desperdiciamos la vida. Sientes que tienes una vida feliz, pero a fin de cuentas es una vida vacía; es como si, por ejemplo, llegas a un lugar donde hay millones, billones de dólares que puedes obtener, y sin saber el tesoro que había ahí, vuelves de ese lugar con las manos vacías. En los textos mencionan "joyas que satisfacen los deseos", que son las que te permiten acumular tantísima riqueza, pero el

ejemplo es que, si tienes esa oportunidad de lograr tantísimo beneficio, no lo aprovechas y te vuelves con las manos vacías; ya has perdido la ocasión.

### **Nos engañamos a nosotros mismos por la ignorancia y por el pensamiento egocéntrico**

Aquí de lo que se trata es de que, en tu vida, incluso aunque experimentes una vida de felicidad, que la aproveches, y no la utilices para crear karma negativo, que no la utilicemos para crear las causas de sufrimiento en los renacimientos inferiores. Eso es engañarse a uno mismo, completamente engañarse, si no aprendemos el dharma, eso es lo que nos va a suceder continuamente, vas a estar como engañándote, traicionándote. Es justamente lo que hemos estado haciendo; desde renacimientos sin principio nos ha estado traicionando y engañando la ignorancia. Nos hemos estado engañando debido a la ignorancia y al pensamiento egocéntrico, ésa es la esencia.

### **Comparado con los innumerables seres, nuestra felicidad y sufrimiento no son nada**

Incluso, aunque tengamos una vida de felicidad, hay que utilizarla en ese camino a la iluminación. Es decir, transformarlo: lo.jong, la forma de pensamiento de dirigirlo hacia esa iluminación, no desperdiciar nuestra vida, sino utilizarla en el camino a la iluminación; y así, que sea del máximo beneficio; y cuando digo del "máximo beneficio", no me refiero al máximo beneficio para un solo ser, no para ti, no, sino para los innumerables seres infernales, espíritus hambrientos, suras, asuras, porque todos consideren sus vidas como lo más precioso, de la misma forma que tú consideras tu vida como lo más importante; mucho más importante que cualquiera de los demás, tu felicidad es lo más importante.

Pues exactamente igual que tú piensas respecto a ti, cada uno de los seres infernales, espíritus hambrientos, animales, humanos de los innumerables universos, suras, asuras, todos consideran exactamente igual su vida como lo más precioso. Quieren felicidad, no quieren sufrir, es exactamente igual a lo que tú sientes, y si logras transformar así tu vida, incluso la vida de felicidad, será del máximo beneficio para los seres y no solo para ti mismo, sino para todos los seres. Porque, no importa cuánto desees la felicidad, o cuánto desees no sufrir; tú eres prácticamente, realmente, nada. Si lo comparas incluso con lograr la felicidad, la liberación del samsara para ti, es nada comparado con los innumerables seres infernales, innumerables seres del samsara. Incluso aunque realices la vacuidad sin bodichita y no alcances ese estado de iluminación, que no alcances ese estado de buda; o sea, aunque logres el estado de liberación pero no el de buda, entonces no puedes trabajar de forma perfecta para beneficiar a los seres, para liberarlos de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarlos a la iluminación.

Entonces, para que tu vida sea lo más beneficiosa para los innumerables seres, para los seres infernales, espíritus hambrientos, innumerables animales, seres humanos de los innumerables universos, innumerables seres asuras, suras... ¿Puedes imaginar el hacer que

tu vida sea tan beneficiosa? Independientemente de que tu vida sea de sufrimiento o de felicidad, el poder utilizar ambas experiencias para el beneficio de los seres, eso es magnífico, es genial, es algo increíble.

### **Hacer nuestra vida beneficiosa incluso para un solo ser es increíble**

Poder utilizar tu vida incluso por un solo ser, incluso solo uno, y no solo que sea humano, sino animal, es tan increíble, tan precioso, es realmente magnifico, precioso, porque exactamente igual que tú sientes que eres lo más importante pues exactamente igual le pasa a ese ser. Ese ser, él o ella, también sienten que son lo más importante; de la misma forma que tú sientes esa importancia respecto a tu vida, eso les sucede a todos los seres. El que tú puedas hacer que tu vida sea de gran beneficio para todos incluso aunque sea solo un ser, como a menudo digo, incluso generar compasión hacia un solo ser, el resultado es la Iluminación, la felicidad inmaculada de *sangyä*, la budeidad.

### **Necesitamos hacer que nuestros corazones sean tan suaves como el algodón con bondad amorosa, compasión y bodichita**

Así lo podrás lograr, pero si no generas la compasión, nada. No hay nada que hacer, te quedas ahí atascado. No podrás hacer ese trabajo perfecto para beneficiar a los seres, para ayudarles, si no tienes la compasión. Por eso es genial, es magnífico que podamos ser capaces de beneficiar a los seres, es tan importante, tan importante; necesitamos cambiar nuestras mentes y hacer que nuestro corazón sea suave como el algodón, no duro como una roca, porque ese pensamiento egocéntrico es tan duro como una roca. Tenemos que ablandarlo, ablandar nuestro corazón como el algodón, que es tan blandito; que nuestro corazón se ablande debido a estar repleto de esa gran compasión y bondad hacia los demás, gracias a la bodichita.

### *Para servir al gurú y a los seres necesitamos conocer el Lam.Rim*

#### **Aquellos que sirven al gurú primero necesitan aprender Lam.Rim**

El otro día mencioné una idea, no sé si fue ayer o en la charla del día anterior, esta idea que tenía en relación al gobierno tibetano sobre la importancia de que antes de empezar a trabajar, a prestar ese servicio, lo mejor es que uno conozca bien el Lam.Rim, que conozca el camino gradual de la persona de capacidad inferior, conocer que el gurú es la raíz del camino a la Iluminación y sobre esa base conocer sobre la renuncia al samsara, la bodichita y la visión correcta como preliminares para la práctica del tantra. La importancia de conocer bien el Lam.Rim antes de prestar tu servicio. Yo ponía de ejemplo el gobierno tibetano, pero no es más que un ejemplo, para que podamos comprender.

## **Aquellos que menosprecian al gurú menosprecian a todos los budas**

En el texto de *La esencia del néctar*, v. 106, se dice:

དགེ་བའི་བཤེས་ཚམས་རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་དེ། །  
རང་གི་སྐྱེ་མར་ཤར་བ་ཉིད་ཡིན་ཕྱིར། །  
དེ་ལ་མ་གུས་རྒྱལ་ཀུན་མ་གུས་པར། །  
གསུངས་ཕྱིར་དེ་ལས་རྣམ་སྐྱེན་མྱེ་བ་གང་། །

GE WÄI SHE NAM GYÄL KÜN THRIN LÄ DE

**Las acciones sagradas de todos los amigos virtuosos, los budas,**

RANG GI LA MAR SHAR WA NYI YIN CHIR

**se manifiestan en tu propio gurú.**

DE LA MA GÜ GYÄL KÜN MA GÜ PAR

**Por lo tanto, la falta de respeto a ellos es una falta de respeto a todos los budas.**

SUNG CHIR DE LÄ NAM MIN CHI WA GANG

**No hay una maduración más pesada que ésa.**

El amigo virtuoso, dice Rimpoché, a ver si me puedo acordar, mi mente es como una bandera de oraciones moviéndose de un lado a otro con el viento, voy a dar el significado, no me voy a centrar tanto en las palabras. El amigo espiritual es la manifestación de todas las acciones sagradas del Buda para beneficiarte; si tú le faltas al respeto, si faltas al respeto a ese gurú, eso se vuelve una falta de respeto a todos los innumerables budas. Se convierte en una falta de respeto hacia todos los budas. Y como Buda dijo: "No hay un resultado de aspecto de maduración de sufrimiento más grave que eso; no hay un resultado de maduración más pesado, más grave que eso".

## **Aquellos que menosprecien a su gurú sufrirán para siempre**

Esto como presentación, y también este otro verso de Ashvagoshya, *Los cincuenta versos de la devoción al gurú* (v. 10) que dice:

དེ་འདྲའི་མགོན་ལ་བསམས་བྱས་ནས། །  
སྐྱོབ་མར་གྱུར་ནས་བརྟམས་ན་ནི། །  
[སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བརྟམས་པས་ན། །]  
དེས་ནི་རྟག་ཏུ་སྐྱུག་བཟུལ་འཛོལ། །

DE DRAI GÖN LA SAM JÄ NÄ

**Si al pensar en tal guía,**

LÖB MAR GYUR NÄ NYÄ NA NI

**te conviertes en su discípulo y luego lo menosprecias,**

SANG GYÄ THAM CHÄ NYÄ PÄ NA

**ya que así menosprecias a todos los budas,**

DE NI TAG TU DUG NGÄL THOB

**recibirás sufrimiento para siempre.**

Pensando en tales guías y tú, como discípulo de esos guías o de ese amigo virtuoso, (*lön mar* quiere decir discípulo de ese gurú) entonces, si habiendo establecido esa relación y si eres discípulo de ese gurú, lo menosprecias, criticas al gurú, siempre vas a recibir como resultado sufrimiento. Eso quiere decir que vas a sufrir por siempre, en resumen quiere decir esto. Durante eones y eones, para daros una idea; esta cita viene de *Los cincuenta versos de la devoción al gurú*, de Ashvagosha, el verso 10, que dice: "Habiendo llegado a ser discípulo de tal gurú, si luego le despreciaras de corazón cosecharás un continuo sufrimiento, como si hubieras menospreciado a todos los budas".

Hay otra cita que viene del tantra, El vajra en la mano que otorga la iniciación del tantra o algo similar, en la que se menciona la gravedad de estos aspectos, de esas acciones en relación al gurú.`

### **Aquellos que menosprecien al gurú no alcanzarán la iluminación en esta vida**

Y en el *Texto raíz de Kalachakra (Tantra raíz de Guyasamaya*<sup>1</sup>) se dice:

སེམས་ཅན་མཚམས་མེད་ལ་སོགས་པའི། །  
ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་ཡང་། །  
དོ་རྩེ་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །  
ཐེག་པ་མཚོག་ནི་འདི་ལ་འགྲུབ། །  
སྙིང་ནས་སློབ་དཔོན་སློབ་པས་ནི། །  
སྐྱབ་ཀྱང་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།

SEM CHÄN TSHAM ME LA SOG PÄI

**Incluso si los seres cometen**

DIG PA CHHEN PO JE PA YANG

**los cinco pesados karmas negativos sin descanso sucesivamente,**

DOR JE THEG PA GYA TSHO CHHE

**pueden lograr el sublime Mahayana,**

THEG PA CHHOG NI DI LA DRUB

**el gran océano de Vajrayana, en esta vida.**

NYING NÄ LOB PÖN MÖ PÄ NI

**Sin embargo, al menospreciar al gurú,**

DRUB KYANG DRUB PAR MI GYUR RO

**a pesar de que podrían haberlo logrado, no lo harán.**

Incluso aunque acumules un karma negativo muy, muy intenso, tan intenso como matar al padre, a la madre; o a un arahat, o causar desunión entre la sangha, y causar que sangre el

---

<sup>1</sup> <sup>1</sup> འདུས་པའི་རྩ་རྒྱུད་ལས། Encontrado por Ven. Tenzing Namjong en *Liberación en la palma de la mano*, en la sección sobre las faltas de no tener una devoción correcta hacia el gurú.

cuerpo de un buda, incluso aunque realices esas acciones negativas tan extremas, puedes lograr la iluminación en una vida, porque lo puedes purificar y puedes lograr la iluminación.

Pero si menosprecias o criticas al gurú, en relación con estas cinco acciones de retribución inmediata, todavía es mucho más grave el menospreciar o criticar al maestro, porque con estas cinco acciones de retribución inmediata, estos karmas tan negativos te pueden llevar a renacimientos en los reinos inferiores; pero especialmente, éste de criticar al gurú es todavía mucho más serio.

Te puede llevar a un renacimiento en el reino infernal más inferior, Nyalwa Nyarme, el del sufrimiento inexhaustible. Una vez renaces ahí, la duración es increíblemente larga, de un eón intermedio. Incluso, por ejemplo, si el mundo con el que está asociado ese infierno finaliza, al finalizar ese eón, luego hay un periodo de un eón vacío como el espacio, y uno renacería de nuevo en otro universo, pero en ese infierno, ese estado infernal. Hasta que finalizas el experimentar ese resultado de karma negativo. Entonces no puedes lograr el camino Mahayana sublime en esta vida. Exacto, es lo que quiere decir, si cometes esa acción tan negativa no vas a poder lograr la iluminación en esa vida, porque es un karma muy, muy intenso, además de que te llevará a experimentar esos resultado en ese infierno que ha mencionado.

### **Aquellos que se enojan con un bodisatva por un segundo, destruyen mil eones de méritos**

Del texto del *Bodisatvacharyavatara* (cap.6 v.1):

བསྐྱལ་པ་སྟོང་དུ་བསགས་པ་ཡི།  
སྐྱུན་དང་བདེ་གཤེགས་མཚོན་ལ་སོགས།  
[ལྷགས་སྐྱུད་གང་ཡིན་དེ་ཀུན་གྱང་། ]  
ཁོང་ཁྱོད་གཅིག་གིས་འཛོམས་པར་བྱེད།

KÄL PA TONG DU SAG PA YI

**A pesar de que durante mil eones practicaste caridad con los seres,**

JIN DANG DE SHEG CHHÖ LA SOG

**e hiciste ofendas a los budas,**

[LEG CHÄ GANG YIN KÜN KYANG]

**todos estos méritos serán destruidos**

KHONG THRO CHIG GI JOM PAR JE

**por un segundo de ira contra un bodisatva.**

El gran bodisatva Shantideva dijo: "Si durante mil eones practicas la generosidad de ofrecer, por ejemplo, tus posesiones, cuerpo, méritos, etc. a otros seres y practicas así durante mil eones, los méritos acumulados por esa práctica de la generosidad así como los méritos acumulados mediante la práctica de la moralidad, la paciencia, la perseverancia, la meditación, de las seis paramitas, y también de sabiduría, imagina todos esos méritos que acumulas no solamente durante un día, sino mil eones practicando así. Piensa bien, reflexiona bien, escucha; imagínate todos esos méritos practicando estas paramitas durante



mil eones, imagina; todos esos méritos increíbles acumulados mediante la práctica de las seis paramitas durante mil eones, no solo durante un día o una vida, no, sino durante mil eones.

Todos esos méritos se destruyen, desaparecen, por un momento de enfado, por un segundo de enfado que surja hacia el maestro. Por tanto, por favor, escucha con atención en tu corazón, porque es muy importante, tan importante, tan importante; si quieres ser feliz y no quieres sufrir, eso es lo que necesitas conocer. Prestad atención a esto, presta atención a no enfadarte en tu vida y no te vuelvas loco, más que loco, o solamente loco, sino súper loco, porque entonces te estas destruyendo a ti y estas destruyendo a los seres. Haciendo que se enfaden, ellos también destruyen sus méritos. No solamente te destruyes a ti, sino que haces que otros se enfaden y destruyan sus méritos, las causas de liberación. Un segundo que surja, un segundo de enfado que surja, solo por un segundo; fíjate, tan poquito tiempo, un segundo. ¿Cuántos méritos puede destruir, cuántas causas de felicidad? ¿Y tú quieres ser feliz? ¡Sí, por lo tanto, necesitas proteger tus méritos, es tan importante proteger tus méritos!

Por tanto, es tan importante no enfadarte, practicar paciencia, es tan importante, lo más importante. En general, la gente que no conoce el dharma, que no sabe de dónde viene la felicidad, que no sabe de dónde viene el sufrimiento, están siempre siguiendo el enfado; tantas veces al día que se enfadan, y así destruyen sus méritos. Normalmente en la vida no se acumulan muchos méritos. En general, la gente, especialmente cuando no comprenden el dharma, no saben cómo acumular méritos; es raro que lo hagan. Claro que eso no significa que, por supuesto, en Occidente no haya gente que a pesar de que no conozcan el dharma, no sean buena gente, de buen corazón, que ayudan a los animales y no dañan a los demás. Pues sí, claro que existen muchos así, pero claro que no todo el mundo tiene ese buen corazón.

Lo que quiero recalcar es que normalmente es difícil, no es común acumular méritos, causas de felicidad; especialmente si no comprendemos el karma, si somos ignorantes, tan ignorantes, tan ignorantes como si fuera esa gran oscuridad densa por la noche, así la oscuridad de la ignorancia durante eones y eones sin tener conocimiento, comprensión del dharma, sin conocer, sin encontrar el dharma durante tantos eones. Es tan difícil, así. Y si encima surge el enfado, que surge con tanta facilidad, esos enfados que duran años, meses, semanas, a lo mejor te enfadas con alguien y lo vienes arrastrando durante tantos años. Puedes imaginar.

Aquí se habla de que, en un segundo que generes ese enfado, tantos méritos que destruyes; y se está diciendo que ese enfado, no solamente hacia un buda o al gurú, sino incluso si te enfadas con un bodisatva que tiene la preciosa realización de la bodichita, si te enfadas por un segundo hacia un bodisatva, entonces los méritos acumulados durante mil eones practicando la moralidad, la generosidad, la paciencia. En primer lugar, ¡es tan difícil practicar cualquiera de éstas, no es fácil! Incluso tomar votos, a lo mejor los tomas, pero mantenerlos puros no es fácil, incluso aunque sea un solo voto, o unos pocos votos, es difícil

mantenerlos puros. Y la paciencia, generalmente la gente no practica la paciencia, se dejan llevar fácilmente por el enfado. En general no practican paciencia, es lo que suele pasar; pues imagina, si por fin logras acumular todos esos méritos de virtud a través de la moralidad, la paciencia, etc., durante mil eones, y resulta que un día te enfadas un segundo hacia un bodisatva, y adiós, se destruye como cuando se quema un grano de arroz. Ya no puede crecer.

### **Aquellos que no conocen el Lam.Rim crean un karma negativo más pesado que el de haber matado a sus padres, a sus madres y así sucesivamente**

Pues volviendo aquí al tema, de los que prestan servicio a su santidad el Dalai Lama, esta gente del gobierno tibetano, por ejemplo, que sirven a su santidad el Dalai Lama, o en las iniciaciones de Kalachakra, a las que tantos cientos de miles de personas acuden, y establecemos esa conexión de dharma en esa iniciación de Kalachakra con Su Santidad; somos increíblemente afortunados de poder ver a Su Santidad, poder escuchar sus enseñanzas, poder recibir la Iniciación de su santidad el Dalai Lama. Es poder recibir como montañas de joyas que satisfacen los deseos, como montañas de diamantes, quizás es más fácil que lo comprendáis así, como montañas de billones de dólares.

Pero en verdad, eso no es nada, no es nada. Lo que es increíble, lo que puedes lograr sin tener que estar dando muchas vueltas, vagando en samsara desde vidas sin principio, podemos liberarnos rápidamente del samsara y lograr la iluminación completa. Por ejemplo, con Kalachakra, la iniciación del tantra superior; tanta gente que está ahí presente, durante las iniciaciones de Kalachakra de su santidad el Dalai Lama, pero entonces, como no conoces el dharma, no conoces el Lam.Rim, y no conoces todas estas desventajas de los peligros, de los errores que puedes cometer, los peores errores de karma negativo de no seguir correctamente al amigo virtuoso, como he mencionado en las citas que previamente os he dicho, entonces imagina; después de establecer esa conexión, luego pierdes la fe en su santidad el Dalai Lama. No conoces el dharma, no conoces el Lam.Rim, pierdes la fe, y te surge a lo mejor el enfado o la herejía que es el karma negativo más grave, más pesado, mucho más grave que llevar a cabo las cinco acciones de retribución inmediata, como matar al padre, a la madre, a un arhat, hacer que sangre el cuerpo de un buda o crear desunión en la sangha.

### **Aquellos que pierden su fe en Su Santidad y lo critican, sufrirán en los reinos inferiores durante eones**

Pues esto es mucho más grave todavía, porque si no lo sabes, y esto no solamente es en cuestión de ir a las enseñanzas de su santidad el Dalai Lama, no estoy hablando solo de eso, sino de que si te enfadas hacia un bodisatva, tú no sabes, no eres consciente de las desventajas del enfado, de todo esto. Entonces, te surge un segundo de enfado y los méritos acumulados durante mil eones mediante la práctica de las seis perfecciones, se

destruyen. Especialmente aquí estoy hablando de su santidad el Dalai Lama. Cuando tú, por ejemplo, estás trabajando para su santidad el Dalai Lama, y luego le críticas o pierdes la fe, por no conocer bien el Dharma, por no conocer el Lam.Rim, entonces durante eones, eones y eones tendrás que sufrir en los infiernos. Qué pena, qué terrible.

### **Aquellos que critican al gurú por un segundo, seguramente destruyen millones de eones de buen karma**

Por eso, lo que estoy aquí queriendo resaltar, es la importancia de conocer bien el Lam.Rim, completamente, desde el principio. Conocer estos ocho beneficios de la devoción correcta hacia el amigo espiritual, y las desventajas de no tener esa devoción correcta, los peligros a los que te expones. Porque claro, si no lo sabes, puedes crear un karma negativo terrible y sufrir muchísimo; pensar por ejemplo de Su Santidad que no es un bodisatva, él que es Chenrezig, un buda.

Ese karma negativo es mucho más grave que con cualquier bodisatva, porque está creado hacia un buda; y después en cuanto al gurú, porque si has tomado la iniciación de Kalachakra, es tu gurú, entonces sí, eres muy afortunado, pero si no conoces los peligros del karma negativo creado con el gurú, es todavía mucho más grave que con un bodisatva, ese karma negativo es mucho más grave que millones de eones en un segundo de enfado; no lo he visto exactamente en los textos, creo que solo se habla de los bodisatvas. Tantos eones de karma se destruyen si te enfadas unos segundos hacia el gurú, siguiendo, deduciendo lo que hablan Shantideva y los diferentes panditas de Nalanda, los trescientos panditas de Nalanda en el pasado, algo increíble, todos aquellos panditas. No es fácil, por eso tenemos que saberlo.

### **Para aquellos que conocen el Lam.Rim, servir a Su Santidad es la manera rápida de lograr la iluminación**

Es por eso que necesitamos conocer bien el Lam.Rim, que es la esencia del dharma de Buda; los puntos más importantes están integrados en el camino gradual de la persona de capacidad inferior, intermedia y superior, todo el camino gradual, incluye todos los temas. Si conoces el dharma, si conoces el Lam.Rim, si lo practicas, entonces es fantástico, qué afortunado eres, porque es la forma más rápida de lograr la iluminación.

Por ejemplo, sirviendo así en el gobierno tibetano, sirviendo a su santidad el Dalai Lama, que no solamente es un bodisatva, sino Buda, y además es el Gurú, por lo tanto, es la forma más rápida de lograr la iluminación, la forma rápida de liberarnos de los océanos de sufrimiento samsárico que hemos venido experimentando desde tiempo, desde renacimientos sin principio hasta la fecha. Así que es la forma rápida para lograr la Iluminación, por tanto eres tan, tan, tan afortunado. Eres increíblemente afortunado, tienes que saberlo; tienes que darte cuenta realmente de lo afortunado que eres.

### **Aquellos que tienen ira queman completamente las semillas de la liberación**

Voy a mencionar ahora otro verso de un texto, ya que he sacado el tema del enfado. Es un verso de Lobsang Tenpai Gyaltzen, que era un gran lama, y que dice:

དགེ་བའི་སྲོག་དག་ཞེ་ལྷང་མེ་རྩ་བུར།  
ཐར་བའི་ས་བོན་མ་ལུས་སྲེག་བ་ན།  
བརྗེ་ཆེན་བདུད་ཚིའི་ཆབ་རྒྱན་དྲག་པོ་ཡིས།  
གཅིལ་བ་མཛོད་ཅིག་འཕགས་བ་རླུན་རས་གཟིགས།<sup>2</sup>

GE WÄI SOG DRA ZHE DANG ME TA BUR

**Cuando el fuego ardiente de la ira, el enemigo de la vida de la virtud,**

THAR WÄI SA BÖN MA LÜ SEG PA NA

**quema las semillas de la liberación sin excepción,**

TSE CHHEN DÜ TSII CHHAB GYÜN DRAG PO YI

**por favor, destrúyelo con el poderoso flujo continuo**

CHIL WA DZÖ CHIG PHAG PA CHÄN RÄ ZIG

**del néctar de tu gran compasión, Arya Chenrezig.**

Este verso nos está diciendo: "La virtud causa felicidad; sin virtud, no hay felicidad. Por tanto, la virtud es como la vida". Es como la vida, porque es tan importante, es crucial, es tan importante: *sog dra*, el enemigo de la vida de la virtud es el enfado; el enfado que arde como el fuego. Pues ese enfado que arde como el fuego extingue completamente, sin dejar rastro, sin dejar nada de las semillas de la liberación. No deja ninguna semilla de liberación, las quema completamente sin dejar nada de la semilla de la liberación.

### **Aquellos que trabajan para el gobierno necesitan renuncia, bodichita y la visión correcta de la vacuidad**

Entonces hablamos de la renuncia, la renuncia a esta vida. No generar apego a la felicidad de esta vida, a tu propia felicidad; hablamos de la renuncia al samsara, comprendiendo que la naturaleza del samsara es sufrimiento, es como estar en medio de un fuego, es como estar sentado con el cuerpo desnudo en medio de un arbusto espinoso, con todas esas espinas hacia arriba, clavándotelas, como estar sentado ahí. Entonces, generar esa completa renuncia incluso a la felicidad de las próximas vidas, la felicidad de las vidas samsáricas.

Pues así, la motivación por ejemplo, para trabajar para el gobierno tibetano, que es lo que os he puesto como ejemplo; para trabajar como miembro del gobierno tibetano para ayudar a Su Santidad, es el que tu mente sea pura, pueda estar libre de apego, y además no solamente libre de apego, sino además, sobre eso, compasión hacia todos los seres, bodichita. Tomar la responsabilidad hacia los innumerables seres para liberarlos de los

<sup>2</sup> Tibetano reconstruido de la grabación de audio de Ven.Tenzin Namjong.

océanos de sufrimiento samsárico y llevarlos a la iluminación; asumes esa responsabilidad completamente, y así, sin que haya el más mínimo rastro de pensamiento egocéntrico. Cuando por ejemplo, trabajas ofreciendo este servicio a Su Santidad, siendo parte del gobierno tibetano, si no tienes esa motivación de buscar el poder o la felicidad para ti, cuando no hay en absoluto pensamiento egocéntrico, tu único interés, realmente, es beneficiar a los demás.

Beneficiar a todos y cada uno de los seres infernales, espíritus hambrientos, animales, humanos, suras, asuras, a todos; estimar a todos y cada uno de los seres sin excluir ni al más pequeño insecto, mosca, no excluir a ninguno, o a ningún ser humano. Estimar a todos los seres como te estimas a ti mismo. Y como ya os he mencionado, todo el sufrimiento viene de estimar al "yo", mientras que toda la felicidad del pasado, presente y futuro, viene de la bodichita, de estimar a los demás. Por eso hemos de considerar a los demás como joyas, como lo más precioso, como lo más bondadoso; para aquellos por los que estamos trabajando, es verlos de esa forma. ¡Y así tu mente está tan feliz, increíblemente feliz! Tan feliz de trabajar por los demás, ya sea un solo ser o infinidad de seres, serás el más, el más, el más feliz. Tan afortunado, tan afortunado, el más afortunado.

Y por supuesto, la vacuidad. Cuando ves profundamente tu sufrimiento, entonces realizas la falsedad de tu vida, verás lo que es falso y lo que es verdad. Entonces podrás desarrollar una increíble compasión hacia los seres.

### **Aquellos que lideran el país pueden traer tanta felicidad a la gente, si conocen el Lam.Rim**

Y es tan importante, he puesto como ejemplo lo del servicio a Su Santidad, en el gobierno tibetano; pero en realidad es para cualquier tipo de servicio o responsabilidad en cualquier gobierno, cualquier servicio. Por ejemplo, si ocupas una posición de poder, como presidente, ministro, rey, lo que quiera que sea, que no haya apego a la propia felicidad, sino que haya tanta compasión, una compasión increíble, la bodichita y poder ver a los seres como lo más precioso; entonces estarás muy, muy feliz de servir a otros, de ayudar a los demás, y no habrá problema, no surgirán los problemas como en Siria y tantos países donde la gente está continuamente haciendo manifestaciones en contra del gobierno, y así poco a poco van apareciendo más y más enemigos, y acaban en guerra civil, con tantos miles de personas muriendo. Mueren miles, o un millón de personas.

Todos estos problemas, los tuyos, los problemas en el país, en el mundo, realmente con esta mente, si tú has conocido el dharma, si conoces el Lam.Rim, si conoces que existe la raíz, si lo practicas todo ello va a ayudar tantísimo, va a traer tanta felicidad para los seres. Incluso conocer el Lam.Rim trae ya tanta felicidad al país, al mundo. Y así, de esa forma, el que tenga esa posición de poder, presidente, líder de los demás, en vez de acarrear problemas, traerá tanta felicidad ¿comprendéis?

Creo que, cuando estás en un gobierno, la cualidad de la persona, la cualidad que se necesita, es el Lam.Rim; realmente eso es lo que encaja, teniendo esa comprensión, conocer

el Lam.Rim, esas realizaciones del Lam.Rim que te llevan a no tener apego y tener una mente pura. Incluso sin hablar del tantra, pero es justamente lo que necesitas, esa comprensión del Lam.Rim, transformar tu mente en el Lam.Rim, entonces habrá tanta felicidad; porque si no, al principio pues bueno, a lo mejor las cosas van bien, pero poco a poco empiezan los problemas debido al pensamiento egocéntrico, todo lo haces para obtener poder, tu principal objetivo es lograr el poder, la reputación, la felicidad para ti y para tu familia, y esto hace que vengan más y más problemas. Bueno, esto es lo que me viene a la cabeza, estas son mis ideas, y si no se tienen estas actitudes, pues la verdad es que entonces es difícil.

### **Al principio, las obras samsáricas se ven bien**

Quiero también mencionar algo que dijo Padmasambhava, el segundo Buda:

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་ ལྷ་འགའ་རེས།

SANG GYÄ NYI PA MA GA RE

**El segundo Buda, Padmasambhava, dijo:**

འཇིག་རྟེན་བྱ་བར་བཙོན་ཡང་ཟེན་པ་མེད།  
ཚོས་ལ་འབད་ན་ལས་ཐབས་སྤུར་དུ་ཟེན།  
འཁོར་བའི་བྱ་བ་ལེགས་ཀྱང་ཐ་མར་འཕུང།  
དམ་ཚོས་སྤུད་པའི་འབྲས་བུ་ཉམས་མི་སྲིད།

JIG TEN JA WAR TSÖN YANG ZIN PA ME

**Por mucho esfuerzo que pongas en las actividades mundanas, nunca terminan.**

CHHÖ LA BÄ NA LÄ THAB NYUR DU ZIN

**Si pones esfuerzo en el sagrado Dharma, terminas rápidamente el trabajo.**

KHOR WÄI JA WA LEG KYANG THA MAR PHUNG

**Aunque las obras samsáricas son buenas al principio, al final fallan.**

DAM CHHÖ PÄI DRÄ BU NYAM MI SI

**Si practicas el santo dharma, el resultado nunca decae.**

ལས་ཉོན་བག་ཆགས་ཐོག་མ་མེད་དུས་ནས།  
གོམས་ཤིང་རྒྱུད་ལ་བར་མེད་གསོག་པ་སྟེ།  
དེ་ཡི་དབང་གིས་འབྲུལ་སྤང་འཁོར་བར་འབྱམས།  
འདི་ཙམ་དུས་ན་ཐར་ཞེས་ཚད་བཟུང་མེད།

LÄ NYÖN BAG CHHAG THOG MA ME DÜ NÄ

**Tú te has habituado y has recogido incesantemente**

GOM SHING GYÜ LA BAR ME SOG PA TE

**karma, delirios e impresiones desde renacimientos sin principio.**

DE YI WANG GI THRÜL NANG KHOR WAR KHYAM

**Debido a esto, sufres de apariencias ilusorias y vagas en samsara.**

DI TSAM DÜ NA THAR ZHE TSHÄ ZUNG ME

**No hay un tiempo definido en que serás liberado del samsara.**

འཆི་བའི་ཚེ་ན་དྲན་ཡང་རབ་ཏུ་བྱིས།  
མགོ་བོ་ཚད་ལ་སྐྱན་གྱིས་ཕན་མེད་བཞིན།  
དེ་བྱིར་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཡོངས་ཤེས་ནས།  
ཞི་བའི་ལམ་ལ་ཡང་དག་འཇོག་པའི་བྱིས།

CHHI WÄI TSHE NA DRÄN YANG RAB TU CHHI

**Incluso si recuerdas esto cuando estás muriendo, es demasiado tarde,**

GO WO CHHÄ LA MÄN GYI PHÄN ME SHIN

**como alguien cuya cabeza ha sido cortada no se beneficia de la medicina.**

DE CHHIR KHOR WÄI DUG NGÄL YONG SHE NÄ

**Por lo tanto, al comprender totalmente el sufrimiento del samsara,**

ZHI WÄI LAM LA YANG DAG TSHEG PÄI CHHIR

**asciendes y alcanzas por completo el camino a la paz.**

Es una cita de los escritos de Padmasambhava, de los consejos: "Las actividades mundanas, no importa cuántas hagas, nunca acaban". Nunca acaban. Desde renacimientos sin principio hemos hecho de todo, hemos sido millonarios, billonarios, innumerables veces, y hemos hecho de todo. Desde renacimientos sin principio, pero aun así, no se ha completado; nunca se acaba. Es como las ondas en el agua, que van una tras otra, sin nunca acabar, continuamente.

Pero si lo intentas, si te esfuerzas en el sagrado dharma, entonces rápidamente acaba. El resultado, el método de lograr la felicidad, la liberación del samsara, el estado gozoso de paz tanto para ti o la iluminación, la budeidad. Si te esfuerzas en ello, los trabajos que hagas en ese esfuerzo de practicar el sagrado dharma podrás culminarlos, podrás completar y terminar rápidamente ese trabajo de dharma, esa práctica de dharma. Ese objetivo lo lograrás, cuando logres la iluminación o la liberación.

Practicando el dharma, eliminas los engaños burdos, los pensamientos perturbadores de los engaños, se acaban; y cuando logras la iluminación, acaba también el trabajo de purificar los engaños sutiles. Mientras que el trabajo samsárico, aunque parece bien al principio, al final no tiene sentido, incluso aunque al principio pueda parecer atrayente o que vaya bien, pero al final, realmente, pierdes. Pierdes totalmente. Todos los trabajos samsáricos son así, aunque al principio parezcan importantes o relevantes, vas a perder.

Por ejemplo, acumular mucho, mucho, mucho dinero; con el tiempo, disminuye. Acumulas mucho, mucho, pero con el tiempo lo gastas, uso esto simplemente como un ejemplo. Es decir, algo que al principio parece muy bueno, y acumulas y acumulas, y acaba fundiéndose. Naces como humano, sí, pero tienes que morir, es un ejemplo; otro ejemplo, eres joven, y tienes una apariencia agradable, bonita, pero vas envejeciendo, envejeciendo, te vuelves un

anciano y esa apariencia camia completamente, ya no hay belleza, ya no hay atractivo, un completo cambio con la vejez. Hay muchas cosas, como por ejemplo la construcción, una persona que tiene mucho éxito en los negocios, personas con mucho éxito en los negocios, pero luego pasa un mes, un año, y con el tiempo, a esa persona con tantísimo éxito en los negocios, le llega la bancarrota. Se desmorona todo, fracasa, cae completamente. Y esto pasa en el mundo, hay muchos casos así.

Pero, si tú practicas el sagrado dharma el resultado nunca decae, nunca va hacia abajo. Cuando practicas el sagrado dharma hay seguridad, el resultado nunca se degenera. Siempre aumenta, nunca va a disminuir, no degenera y continua así hasta la iluminación esa es una gran, gran diferencia. Entonces, el karma, los engaños, las huellas, esas huellas que desde renacimientos sin principio con las que tu mente se ha venido habituando sin cesar, sin interrupción, acumulando karma, engaños, desde renacimientos sin principio; debido a eso, tienes en la mente una apariencia ilusoria, debido a esa habituación con los engaños, como resultado tienes una apariencia ilusoria, y sigues errando, vagando en el samsara en los seis reinos de existencia, de los reinos de los renacimientos infernales, etc. Desde tiempo sin principio, sin comienzo, sin un principio, dando vueltas en samsara, sufriendo tanto. Sin principio.

Por tanto, dada esta situación, no tienes certeza de cuándo vas a liberarte del samsara; no hay un momento preciso en el que vayas a liberarte del samsara, e incluso cuando mueres, puedes recordarlo cuando llegue el momento de la muerte, pero ya es demasiado tarde. Cuando definitivamente te liberes de los reinos inferiores del samsara, incluso aunque te acuerdes en el momento de la muerte, ya será demasiado tarde. Es como una persona a la que se le corta la cabeza, la medicina ya no ayuda; a pesar de que reciba un tratamiento, ya no hay beneficio. Por tanto, si comprendemos el sufrimiento de samsara, entonces uno escala, asciende o alcanza el estado de paz. Es decir, la liberación del samsara, el estado gozoso de paz para uno y también la iluminación superior, la gran paz.

Lo vamos a dejar aquí, muchas gracias a todos, mañana acabaremos esta parte, espero. Esta parte del tema que comencé con la motivación del *Bodisatvacharyavatara*, creo que es muy importante, el tener una comprensión completa de los sufrimientos del samsara; y para ello necesitas aprender, estudiar el Dharma y conocer el camino para lograr el nirvana y la iluminación, y de esa forma puedes como ir ascendiendo y alcanzar ese estado de paz o ese estado gozoso del nirvana o la Iluminación, el gran Nirvana.

Muchas gracias, creo que estos consejos de Padmasambava son muy buenos, muy buenos, y nos da una visión muy amplia de la vida.



## *Dedicaciones*

### **Dedicación para generar bodichita**

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE

**Que la suprema joya de la bodichita**

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

**que no ha nacido, surja y crezca,**

KYE PA NYAM PA ME PA YI

**y que la que ya ha nacido no disminuya**

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

**sino que aumente más y más.**

Debido a los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, y los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que la bodichita, que es fuente de todo éxito y felicidad para uno mismo y para los seres, incluyendo la Iluminación, pueda ser generada en el corazón de todos y cada uno de los seres incluyéndome a mí, y la que haya sido generada pueda aumentar más y más.

### **Dedicación para generar la vacuidad**

Adiestramiento de la mente en la profunda visión media.

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

**El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia inherente,**

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

**mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.**

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

**Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de Nagarjuna:**

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

**Que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.**

### **Dedicación para que Lama Tsongkhapa sea nuestro gurú Mahayana directo en todas nuestras vidas futuras**

Debido a los méritos del presente, pasado y futuro acumulados por mí, y por los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que todos los seres que confían en mí, aquellos por los que he prometido rezar, o aquellos cuyos nombres me han pasado, que hayan fallecido especialmente ahora debido al virus.

Creo que ayer, fueron cerca de dos mil fallecidos en Estados Unidos, en un día. Y eso sin contar otras causas de muerte, o la muerte de los animales, simplemente humanos.

Y en China, y los diferentes países, ¿cuántos han fallecido ya en el mundo, por el coronavirus, cuánta gente ha fallecido? Más de doscientos mil.

Pues especialmente por todas estas personas, que puedan renacer en una tierra pura donde puedan lograr la iluminación, o al menos recibir un perfecto renacimiento humano, encontrar las enseñanzas Mahayana y maestros Mahayana perfectamente cualificados que revelan el camino inequívoco a la iluminación, y llevando a cabo lo que más complace a la sagrada mente del amigo virtuoso para lograr rápidamente la Iluminación.

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WA TSONG KHA PÄ

**Por la fuerza del Victorioso, Tsong Khapa**

THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ

**actuando como nuestro amigo mahayana virtuoso en todas nuestras vidas**

GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ

**pueda nunca separarme ni por un segundo**

KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

**del camino puro altamente admirado por los Victoriosos.**

### **Dedicación para los enfermos**

Rezamos con este verso del *Bodisatvacharyavatara* de Shantideva, para que tantos seres como haya enfermos, puedan liberarse rápidamente de la enfermedad, y que los seres nunca jamás experimenten ya esa enfermedad. Rimpoché lo repite tres veces.

SEM CHÄN NÄ PA JI NYE PA

**Que todos los enfermos**

NYUR DU NÄ LÄ THAR GYUR CHIG

**se liberen rápidamente de sus dolencias.**

DRO WÄI NÄ NI MA LÜ PA

**Que ninguna de las enfermedades**

TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG

**que hay en el mundo vuelva a producirse.**

### **Dedicación de los versos de *La guirnalda preciosa* de Nagarjuna**

Para ser utilizado siempre por los seres

SA DANG CHHU DANG ME DANG LUNG

**Como la tierra, el agua, el fuego y el viento,**

MÄN DANG GÖN PÄI SHING ZHIN DU

**las medicinas y la leña de los bosques**

TAG TU SEM CHÄN THAM CHÄ KYI

**que pueda siempre ser objeto de disfrute de los seres**

RANG GAR GAG ME CHÄ JAR SHOG

**como ellos deseen y sin ninguna resistencia.**

Sin ninguna sensación de pérdida, que yo pueda ser objeto de disfrute para los seres, de acuerdo a sus deseos. Como la tierra, el agua, el fuego, el viento, las medicinas, el fuego y la leña de los lugares aislados, sin ningún tipo de resistencia

Debido a los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, y los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y budas, que pueda considerar como lo más precioso a los seres, y recordar lo que Su Santidad decía, *dag le*, es decir, que pueda estimar a los seres más que a mí mismo. Todos los sufrimientos vienen de estimar el "yo", mientras que toda la felicidad pasada, presente y futura, de los tres tiempos, viene de estimar a los demás. Entonces, que pueda intercambiarme con los demás, soltar al yo y estimar a los demás.

Un gueshe kadampa, no recuerdo cual, decía: lo que llamamos "yo", eso a lo que nos hemos venido aferrando desde tiempo sin principio, eso que llamamos yo, es lo que hemos de echar, deshacernos de ello, como cuando echas papel higiénico en la basura, pues así igual, deséchalo inmediatamente, es algo que no quieres tener contigo, es como si fuera un veneno. Lo que llamas "yo", es algo a deshacerse inmediatamente de ello. Y lo que llamas "los demás", inmediatamente aférrate a ello, quíerele, estímalo.

བདག་ནི་ལས་ངན་ཅ་བ་སྟེ།  
རྒྱུངས་ཀྱིས་བསྐྱུར་བའི་ཚོས་གཅིག་ཡིན།  
གཞན་ནི་བྱང་ཚུབ་འབྱུང་ཁུངས་ཏེ།  
བཅངས་ཏེ་ལེན་པའི་ཚོས་གཅིག་ཡིན།

DAG NI LÄ NGÄN TSA WA TE

**Eso llamado "yo" es la raíz del karma negativo,**

GYANG KYI KYUR WÄI CHHÖ CHIG YIN

**es un fenómeno que hay que arrojar muy lejos.**

ZHÄN NI JANG CHHUB JUNG KHUNG TE

**Lo llamado "los demás", es el creador de la Iluminación.**

CHANG TE LEN PÄI CHHÖ CHIG YIN

**Es un fenómeno para apreciar inmediatamente.**

El siguiente verso dice: Con la acción en sí de intercambiarte con los demás, y sobre esa base practicando el tonglen, que pueda querer a los seres como a mi propia vida; que pueda quererlos más que a mí mismo, que sus negatividades puedan fructificar sobre mí, y mis virtudes sin excepción madurar en ellos.

Meditad tomando el sufrimiento de los seis reinos: el sufrimiento de los infiernos y sus causas, la no virtud. Y lo mismo con el resto de los seres (de los demás reinos).

Que pueda cualquier raíz de virtud que yo haya acumulado, madurar en ellos. Es decir, pueda madurar toda mi felicidad hasta la Iluminación, las causas de virtud, que puedan madurar en todos y cada uno de los seres de los seis reinos. Medita por favor en ello. Así todos alcanzan la Iluminación:

Para apreciar a los seres más que a uno mismo

SEM CHÄN NAM LA SOG ZHIN PHANG

**Que pueda querer a los seres más que a mi propia vida.**

*(pausa para meditar)*

DAG LÄ DE DAG CHHE PHANG SHOG

**Que los seres me consideren como lo más querido.**

*(pausa para meditar)*

DRO WÄI DUG NGÄL DAG LA MIN

**Que los sufrimientos de los seres transmigrantes maduren en mí.**

*(pausa para meditar)*

DAG GE MA LÜ DER MIN SHOG

**Y todas mis virtudes maduren en ellos.**

*(pausa para meditar)*

El comentario dice: Aunque sea por un solo ser que vaga en el samsara, que sufra en el samsara, incluso aunque yo logre la Iluminación, pueda yo morar, permanecer en samsara para ayudarlo. Mientras haya seres en cualquier lugar que no hayan sido liberados, aunque yo haya logrado la iluminación, pueda yo permanecer para el beneficio de estos seres.

Para permanecer en samsara para el beneficio de los seres

JI SI SEM CHAN GA ZHIG KYANG

**Mientras que haya seres en cualquier lugar,**

GANG DU MA DRÖL DE SI DU

**que no hayan sido liberados (del samsara),**

DE CHHIR LA NA ME PA YI

**aunque yo haya logrado la iluminación,**

JANG CHHUB THOB KYANG NÄ GYUR CHIG

**pueda yo permanecer (en el samsara) para el beneficio de los seres.**

**Sellar los méritos con la vacuidad.**

Debido a los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, por los innumerables budas y por los innumerables seres, que están completamente vacíos de existir por su propio lado, pueda yo, que estoy completamente vacío de existir por mi propio lado, lograr el estado de la iluminación completa, que está completamente vacía de existir por su propio lado y conducir a todos los seres, que están completamente vacíos de existir por su propio lado, a ese estado, que está completamente vacío de existir por su propio lado, por mí mismo solo, que estoy completamente vacío de existir por mi propio lado.

### **Dedicar de la misma forma que todos los budas y bodisatvas del pasado dedicaron**

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG  
**Así como el valeroso Manjushri y Samantabhadra**  
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
**comprendieron la realidad tal como es,**  
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR  
**yo también dedico estos méritos de la mejor manera,**  
GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO  
**para poder seguir su perfecto ejemplo**

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI  
**Dedico todas estas raíces de virtud**  
NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE  
**con la dedicación alabada como la mejor**  
DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG  
**por los victoriosos así idos de los tres tiempos,**  
ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI  
**para poder realizar buenas acciones.**

### **Dedicación para la larga vida de su santidad el Dalai Lama y que se cumplan todos sus santos deseos**

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA  
**Joya que concedes y colmas los deseos,**  
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR  
**fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,**  
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA  
**a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:**  
KU TSHE TÄN CHING THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG  
**que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.**

### **Dedicación para la larga vida de Lama Zopa Rimpoché**

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN  
**Tú, que sostienes el camino moral del Subyugador, que sirves como el generoso que lo**  
**soporta todo,**  
DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ  
**que mantienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manjunath;**  
CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA  
**y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,**

DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG

**salvador**

**mío y de los demás, tus discípulos: te lo ruego, ¡ten una vida larga!**